

## \* SOUTH AFRICA, REPUBLIC OF

### MUTUAL RECOGNITION AGREEMENT BETWEEN CHINESE NATIONAL LABORATORY ACCREDITATION (CNLA) AND SOUTH AFRICAN NATIONAL ACCREDITATION SYSTEM (SANAS)

Signed on May 7, 1999  
Entered into force on May 7, 1999

This Agreement is made on the fifth day of May, 1998 between Chinese National Laboratory accreditation (CNLA), having its Secretariat Office at 30 Ta-Hsueh Road, Hsinchu, Taiwan, R.O.C.

And South African National accreditation System (SANAS), having its administrative office at Building 10f, CSIR Campus, Pretoria, South Africa.

1. CNLA and SANAS wish to enter into this Mutual Recognition Agreement (MRA) to recognize each other's laboratory accreditation systems so as to facilitate the trading of products that require testing in respect of characteristics and/or performance, thus minimizing non-tariff barriers to trade between Taiwan, R.O.C. and South Africa.
2. The MRA is considered to be in harmony with the aims of the World trade Organisation designed to minimise technical barriers to trade.
3. CNLA and SANAS operate accreditation system in their respective economies to grant formal recognition to testing and calibration laboratories which are found competent to carry out specific tests or types of tests or calibrations.
4. The laboratory accreditation system administered by each of the participants is voluntary in the sense that participation in it by the laboratories being accredited is not required by law. CNLA and SANAS base their decisions to accredit laboratories on the criteria laid down in ISO/IEC Guide 25 and their interpretation by the respective systems. Officials responsible for the administration of each system have participated in assessment and surveillance visits to laboratories accredited under the other system and affirm that each other's operational procedures are in accordance with the criteria laid down in ISO/IEC Guide 58.

## 南非共和國

### (中華民國實驗室認證體系 (CNLA)與南非國家認證體系 (SANAS)相互認可協議) (中譯文)

八十八年五月七日簽訂  
八十八年五月七日生效

本協議是由中華民國實驗室認證體系 (CNLA)，秘書處位於中華民國臺灣新竹市大學路 30 號與南非國家認證體系 (SANAS)，管理處位於 10 f. CSIR Campus，Pretoria South Africa 於 1999 年五月七日簽訂。

1. CNLA 及 SANAS 希望藉此相互認可協議 (MRA)，互相承認對方之實驗室認證體系，俾加速需要特性及 (或) 性能試驗之產品的交易，以利中華民國臺灣及南非間的非關稅貿易障礙減至最低。
2. 相互認可協議 (MRA) 咸認為符合世界貿易組織將貿易技術障礙減至最低的目標。
3. CNLA 及 SANAS 各自在其經濟體運作認證體系，以正式認可有能力執行特定測試、特定種類測試、或校正之實驗室。
4. 由各當事人管理之實驗室認證體系是一種自願參與之認證體系，意即認證實驗室參與認證體系並非應法律之要求。CNLA 及 SANAS 依據 ISO IEC Guide 25 之標準及各自體系之解釋作為認證實驗室之基礎。負責管理各體系之官員已參與對方體系之認證實驗室評估及監督參訪。並確認確對方之運作程序符合 ISO IEC Guide 58 之標準。

5. This Agreement gives effect to the decisions by both participants to grant recognition to each other's laboratory accreditation systems. Each participant will, for all testing and calibration:

a. recognise the accreditation of a testing or calibration laboratory under CNLA or SANAS as equivalent to an accreditation by the other.

b. recognise endorsed test or calibration reports\* issued by a laboratory accredited under CNLA or SANAS on the same basis as it recognises endorsed test or calibration reports for its own accredited laboratories;

\* An "endorsed test or calibration report" is a test/calibration report or test/calibration certificate issued by a laboratory accredited by CNLA or SANAS displaying the CNLA logo and endorsement wording or the SANAS logo and endorsement wording on the test/calibration report or test/calibration certificate only for those tests or calibrations covered by their "Scope of Accreditation".

c. recommend to other persons and organisations in their respective economies and elsewhere that such persons and organisations should recognise the accreditations granted to laboratories by the signatories to this MRA as being equivalent;

d. recommend to other persons and organisations in their respective economies and elsewhere that such persons and organizations should accept endorsed test or calibration reports issued under the laboratory accreditation system administered by the signatories to this MRA as being equivalent;

e. maintain record of the terms of accreditation of laboratories accredited by each of the participants to this MRA and make this information generally available;

f. publish criteria to accredit laboratories in its own economy, maintain on file criteria of the other's system, and collaborate in the development and adoption of revised criteria for accreditation of laboratories to increase harmony between the two accreditation systems;

5. 雙方當事人互相承認對方實驗室認證體系之決定依本協議生效。各當事人應就所有測試及校正事項：

a. 承認 CNLA 或 SANAS 對測試或校正實驗室之認證等同己方之認證；

b. 依據承認己方認證實驗室背書核發之測試或校正報告之基礎，承認 CNLA 或 SANAS 認證實驗室所背書核發之測試或校正報告\*。

\* 一份「背書之測試或校正報告」係指 CNLA 或 SANAS 認可之實驗室在「認證範圍」內核發之測試校正報告或測試校正證明，該報告或證明上載有 CNLA 或 SANAS 標誌及背書詞句。

c. 在各自經濟體或其他地區向個人及組織推薦承認本 MRA 簽署人給予實驗室之認證為等同。

d. 在各自經濟體或其他經濟地區向個人及組織推薦承認本 MRA 簽署人管理之實驗室認證體系背書核發之測試或校正報告為等同。

e. 保存本 MRA 各當事人之實驗室認證資料，並對對方公開該等資料。

f. 在各自經濟體內公布實驗室認證標準，保存對方體系之認證標準，相互合作擬定及採用修改後的實驗室認證標準，以增進雙方認證體系之一致性。

- g. carry out laboratory surveillance and reassess its own laboratories on a regularly scheduled basis and, where practical, co-operate in operating proficiency testing programs;
- h. co-operate in promoting the development and adoption of laboratory accreditation principles internationally and in the development of international standards relating to laboratory accreditation.
6. The participants to this MRA, whilst recognising that there may be minor differences between the two participants in interpretation of the ISO/IEC Guide 25 for evaluating laboratories, will regard the resulting accreditations granted to laboratories as equivalent. Each participant will eliminate or minimise these differences. Each participant to this MRA will investigate in its own economy complaints about laboratories the other has accredited and the parties will work together to seek the satisfactory resolution of such complaints.
7. CNLA and SANAS will appoint a suitable person to administer the operation of the MRA and for the initial period of the MRA. The appointed persons are as follows:
- a. CNLA:
- Executive Director  
Secretariat of Chinese National Laboratory Accreditation (CNLA)  
30 Ta-Hsueh Road  
Hsinchu  
Taiwan 300  
R.O.C.  
Telephone: + 886 3 5710233  
Facsimile : + 886 3 5726308
- b. SANAS:
- Chief Executive Officer  
South African National accreditation System (SANAS)  
P O Box 914-2142  
WINGATE PARK 0153  
South African  
  
Telephone: + 27 12 349-1267  
Facsimile: + 27 12 349-1449
- g. 對實驗室進行監督，並定期評估已定認可之實驗室，可能時應相互合作辦理性能試驗計畫。
- h. 在國際上相互合作促進實驗室認證方法之發展及採用，及發展與實驗室認證有關之國際標準。
6. MRA 當事人雖然承認雙方在運用 ISO IEC Guide25 評估實驗室時之解釋可能存有微小差異，但仍視給予實驗室之認證為等同。各當事人將消除該等差異，或將差異程度減至最佳。MRA 各當事人將在各自經濟體調查對對方認證之實驗室所提出之報怨，雙方當事人將合作圓滿解決報怨。
7. CNLA 及 SANAS 將於 MRA 初期指派適當人選管理 MRA 之執行工作，所指派之人選如下：
- a. CNLA：
- 執行長  
中華民國實驗室認證體系秘書處  
新竹市大學路 30 號  
中華民國臺灣  
電話：+8863 5710233  
傳真：+8863 5726308
- b. SANAS：
- 執行長  
南非國家正體系  
P.O. Box 914-2142  
WINGATE PARK 0153  
South Africa  
電話：+27 12 349-1267  
傳真：+27 12 349-1449

8. This MRA is for an initial period of four years from the date of execution by both participants, after which it may be extended by agreement of both participants. This MRA may be terminated by either participant giving the other participant not less than three months' notice in writing before the termination.

9. This Agreement will apply to all successors and/or assigns of both participants.

10. Either will not use the other participant's trademarks or trade names other than for the purposes of this Agreement, without the latter's written consent.

11. In the course of this Agreement, either CNLA or SANAS may disclose confidential information to the other participant ("receiving participant"). The receiving participant will not disclose any such confidential information without the written consent of the other participant.

Approved and Accepted for  
CHINESE NATIONAL LABORATORY  
ACCREDITATION, Taiwan, R.O.C. by Chen, Tso-Chen,  
Chairman of Chinese National Laboratory Accreditation  
Council in the presence of:

(signature)

Date: 7/ 5/ 99

Approved and Accepted for  
SOUTH AFRICAN NATIONAL ACCREDITATION  
SYSTEM by Mike Peet, Chief Executive Officer in the  
presence of:

(signature)

Date: 7/ 5/ 99

8. 本 MRA 自雙方當事人簽署起算初期有效期限四年，其後雙方當事人得協議延長。任何一方當事人均得於至少三個月以前書面通知對方當事人解除 MRA。

9. 本協議適用各當事人之繼任人及(或)受讓人。

10. 除為達成本協議之目的外，任何一方未取得對方之書面同意前不得使用它方之標誌或名稱。

11. 於本協議期間，CNLA 及 SANAS 得將機密資料揭露给对方(受方)，但受方在取得他方當事人書面同意前不得對外揭露所獲得之機密資料。

為中華民國實驗室認證體系核准及接受  
中華民國實驗室認證委員會主任委員 陳佐鎮(簽字)

日期 1999 年 5 月 7 日

為南非國家認證體系核准及接受  
執行長 Mike Peet(簽字)

日期 1999 年 5 月 7 日